



**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
UNIVERSITARIA INTERNACIONAL
ENTRE
UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
Y EL
INSTITUTO CARO Y CUERVO**

Los abajo firmantes, a saber: TEREZINHA DOMICIANO DANTAS MARTINS, quien actúa en su calidad de rectora de UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA, en adelante referida para efectos del presente documento como UFPB, inscrita con el número de identificación CNPJ nº 24.098.477/0001-10, y DANIELLA MARGARITA SANCHEZ RUSSO, identificada con cédula de ciudadanía nº 1.129.583.013, que actúa en calidad de directora general y representante legal del INSTITUTO CARO Y CUERVO, establecimiento público del orden nacional, adscrito al Ministerio las Culturas, las Artes y los Saberes, en adelante EL INSTITUTO; hemos decidido suscribir el presente convenio, previas las siguientes consideraciones:

La Universidad Federal de Paraíba (UFPB) fue creada por la Ley Estadual 1.366, de 2 de diciembre de 1955, e instalada bajo el nombre de "Universidade da Paraíba". Posteriormente, con su federalización, aprobada y promulgada por la Ley núm. 3.835, del 13 de diciembre de 1960, fue transformada en Universidad Federal de Paraíba.

Después de su federalización, la UFPB desarrolló una creciente estructura multicampi, distinguiéndose, en este aspecto, de las demás universidades federales del sistema de educación superior del país que, en general, tienen sus actividades concentradas en un único espacio urbano.

La UFPB está estructurada de la siguiente manera: Campus I, en la ciudad de João Pessoa, compuesto por los siguientes Centros: Centro de Ciencias Exatas y Naturales (CCEN); Centro de Ciencias Humanas, Letras y Artes (CCHLA); Centro de Ciencias Médicas



**ACORDO QUADRO PARA COOPERAÇÃO
UNIVERSITÁRIA INTERNACIONAL
ENTRE
UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
E O
INSTITUTO CARO Y CUERVO**

Os abaixo assinados, a saber: TEREZINHA DOMICIANO DANTAS MARTINS, que atua na sua qualidade de reitora da UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA, adiante referida para efeitos do presente documento como UFPB, inscrita com número de identificação CNPJ nº 24.098.477/0001-10, e y DANIELLA MARGARITA SANCHEZ RUSSO, identificada com o número de cédula de cidadania nº 1.129.583.013, que atua na qualidade de diretora geral e representante legal do INSTITUTO CARO Y CUERVO, entidade pública de ordem nacional, vinculada ao Ministério das Culturas, das Artes e dos Saberes, doravante denominado O INSTITUTO; decidimos assinar o presente convênio, prévias as seguintes considerações.

A Universidade Federal da Paraíba (UFPB) foi criada pela Lei Estadual 1.366, de 2 de dezembro de 1955, e instalada sob o nome de Universidade da Paraíba. Posteriormente, com sua federalização, aprovada e promulgada pela Lei nº 3.835, de 13 de dezembro de 1960, foi transformada em Universidade Federal da Paraíba.

Após sua federalização, a UFPB desenvolveu uma crescente estrutura multicampi, destacando-se, nesse aspecto, das demais universidades federais do sistema de ensino superior do país, que, em geral, têm suas atividades concentradas em um único espaço urbano.

A UFPB está estruturada da seguinte maneira: Campus I, na cidade de João Pessoa, composto pelos seguintes Centros: Centro de Ciências Exatas e Naturais (CCEN); Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes (CCHLA); Centro de Ciências Médicas (CCM); Centro de

(CCM); Centro de Ciencias de la Salud (CCS); Centro de Ciencias Sociales Aplicadas (CCSA); Centro Educativo (CE); Centro Tecnológico (CT); Centro de Ciencias Jurídicas (CCJ); Centro de Biotecnología (CBiotech); Centro de Tecnología y Desarrollo Regional (CTDR); Centro de Comunicación, Turismo y Artes (CCTA); Centro de Tecnologías de la Información (CI) y Centro de Energías Alternativas Renovables (CEAR); Campus II, en la ciudad de Areia, compuesto por el Centro de Ciencias Agrícolas (CCA); Campus III, en la ciudad de Bananeiras, que abarca el Centro de Ciencias Humanas, Sociales y Agrícolas (CCHSA) y Campus IV, en las ciudades de Mamanguape y Rio Tinto, con el Centro de Ciencias Aplicadas y Educación (CCAE).

Desde su creación y a lo largo de su historia, la UFPB ha desempeñado un papel fundamental en la promoción de la enseñanza, la investigación y la extensión. En el ámbito de la educación superior, la UFPB tiene reconocimiento social como resultado de su contribución histórica, tanto al avance científico y tecnológico regional, como a la formación de profesionales de excelencia para el Estado de Paraíba y el resto del país, destacándose en la Región Nordeste.

En educación de grado, la UFPB cuenta con 130 cursos, de los cuales 119 son presenciales y 11 a distancia. En educación de posgrado, la Institución cuenta con 137 cursos, 40 doctorados y 60 maestrías académicas, 4 residencias médicas, además de 19 especializaciones, así como 1 doctorado y 13 maestrías profesionales. En Extensión, la UFPB también es referencia, actuando en ocho áreas temáticas: Comunicación, Cultura, Derechos Humanos, Educación, Medio Ambiente, Salud, Tecnología y Trabajo.

EL INSTITUTO es un establecimiento público del orden nacional adscrito al Ministerio de las Culturas, las Artes y los Saberes regido por su norma de creación, la Ley 5 del 25 de agosto de 1942 y el Acuerdo n. 0002 del 8 de julio de 2010, de su Consejo, normas estas que, en materia organizacional, de contratación y para su funcionamiento, están cobijadas bajo los preceptos de la Constitución Política de Colombia y el Estatuto General de Contratación de la Administración Pública. De la misma forma EL INSTITUTO se encuentra autorizado por el artículo 137, de la Ley 30 de 1992, para impartir programas de Educación Superior, conservando su naturaleza jurídica previa a la adecuación de su régimen académico en lo dispuesto en dicha ley.

Ciências da Saúde (CCS); Centro de Ciências Sociais Aplicadas (CCSA); Centro Educacional (CE); Centro Tecnológico (CT); Centro de Ciências Jurídicas (CCJ); Centro de Biotecnologia (CBiotech); Centro de Tecnologia e Desenvolvimento Regional (CTDR); Centro de Comunicação, Turismo e Artes (CCTA); Centro de Tecnologias da Informação (CI) e Centro de Energias Alternativas Renováveis (CEAR); Campus II, na cidade de Areia, composto pelo Centro de Ciências Agrícolas (CCA); Campus III, na cidade de Bananeiras, que abrange o Centro de Ciências Humanas, Sociais e Agrícolas (CCHSA); e Campus IV, nas cidades de Mamanguape e Rio Tinto, com o Centro de Ciências Aplicadas e Educação (CCAE).

Desde sua criação e ao longo de sua história, a UFPB desempenhou um papel fundamental na promoção do ensino, da pesquisa e da extensão. No âmbito da educação superior, a UFPB tem reconhecimento social como resultado de sua contribuição histórica, tanto para o avanço científico e tecnológico regional, quanto para a formação de profissionais de excelência para o Estado da Paraíba e o restante do país, destacando-se na Região Nordeste.

Na educação de graduação, a UFPB conta com 130 cursos, dos quais 119 são presenciais e 11 a distância. Na educação de pós-graduação, a Instituição possui 137 cursos, 40 doutorados e 60 mestrados acadêmicos, 4 residências médicas, além de 19 especializações, assim como 1 doutorado e 13 mestrados profissionais. Na Extensão, a UFPB também é referência, atuando em oito áreas temáticas: Comunicação, Cultura, Direitos Humanos, Educação, Meio Ambiente, Saúde, Tecnologia e Trabalho.

O INSTITUTO é uma entidade pública de ordem nacional vinculada ao Ministério das Culturas, das Artes e dos Saberes, regido por sua norma de criação, a Lei 5 de 25 de agosto de 1942, e o Acordo nº 0002 de 8 de julho de 2010 de seu Conselho. Essas normas, em matéria organizacional, de contratação e para seu funcionamento, estão cobertas pelos preceitos da Constituição Política da Colômbia e do Estatuto Geral de Contratação da Administração Pública. Da mesma forma, O INSTITUTO está autorizado pelo artigo 137 da Lei 30 de 1992 a oferecer programas de Educação Superior, preservando sua natureza jurídica anterior à adequação de seu regime acadêmico conforme disposto nesta lei.

El objetivo de EL INSTITUTO es el de promover y desarrollar la investigación, la docencia, el asesoramiento y la divulgación de las lenguas del territorio nacional y de sus literaturas, con miras a fortalecer su uso y reconocimiento con base en su prestigio social y valoración estética. Con este fin, el Instituto Caro y Cuervo asesora al estado colombiano y contribuye en la elaboración de políticas para el fortalecimiento conservación del patrimonio inmaterial de la Nación. De igual manera, preserva, compila, publica y distribuye documentos escritos y audiovisuales, así como elementos del patrimonio material, para contribuir con la conservación de la historia de la cultura colombiana.

De acuerdo con su objeto misional, EL INSTITUTO tiene como funciones las siguientes:

- a. Promover y adelantar programas y proyectos de investigación en el campo de la filología, la lingüística, la semiótica y de los estudios literarios hispanoamericanos, con base en líneas temáticas socialmente pertinentes, grupos de expertos y redes de trabajo a nivel nacional e internacional;
- b. Crear, desarrollar y administrar programas de educación superior (nivel de postgrado) y programas de formación para el trabajo (no formal) a través del "Seminario Andrés Bello", dependencia del Instituto dedicada a la docencia;
- c. Ofrecer a las entidades del Estado y a otros organismos nacionales, la necesaria asesoría y orientación para el diseño y el seguimiento de las políticas estatales relativas al patrimonio inmaterial del país, en especial al patrimonio idiomático;
- d. Divulgar tanto las innovaciones foráneas por medio de traducciones, como los resultados de los procesos investigativos propios, en los campos temáticos mencionados, con base en una política editorial definida;
- e. Consolidar alianzas estratégicas de carácter interdisciplinario e interinstitucional en favor del desarrollo de la investigación, la formación avanzada, el asesoramiento y la apropiación social del conocimiento propio de su actividad misional;

O objetivo de O INSTITUTO é promover e desenvolver a pesquisa, o ensino, a assessoria e a divulgação das línguas do território nacional e de suas literaturas, visando fortalecer seu uso e reconhecimento com base em seu prestígio social e valorização estética. Com esse fim, o Instituto Caro e Cuervo assessora o Estado colombiano e contribui na elaboração de políticas para o fortalecimento e a conservação do patrimônio imaterial da Nação. Da mesma forma, preserva, compila, publica e distribui documentos escritos e audiovisuais, assim como elementos do patrimônio material, para contribuir com a conservação da história da cultura colombiana.

De acordo com seu objeto missionário, O INSTITUTO tem as seguintes funções:

- a. Promover e desenvolver programas e projetos de pesquisa no campo da filologia, linguística, semiótica e dos estudos literários hispano-americanos, com base em linhas temáticas socialmente pertinentes, grupos de especialistas e redes de trabalho a nível nacional e internacional;
- b. Criar, desenvolver e administrar programas de educação superior (nível de pós-graduação) e programas de formação para o trabalho (não formal) através do "Seminário Andrés Bello", dependência do Instituto dedicada ao ensino;
- c. Oferecer às entidades do Estado e a outros órgãos nacionais a necessária assessoria e orientação para o desenho e o acompanhamento das políticas estatais relativas ao patrimônio imaterial do país, especialmente ao patrimônio idiomático;
- d. Divulgar tanto as inovações estrangeiras por meio de traduções, como os resultados dos processos investigativos próprios, nos campos temáticos mencionados, com base em uma política editorial definida;
- e. Consolidar alianças estratégicas de caráter interdisciplinar e interinstitucional em favor do desenvolvimento da pesquisa, da formação avançada, da assessoria e da apropriação social do conhecimento próprio de sua atividade missionária;

- f. Promover la organización de asociaciones académicas de profesionales y estudiosos en los campos de su competencia y la conformación de centros de estudios lingüísticos, filológicos, literarios, clásicos y humanísticos;
- g. Impulsar iniciativas de promoción, difusión y apropiación del patrimonio inmaterial y en especial idiomático del país, mediante su biblioteca, centros de documentación, museos y colecciones y con el uso de medios y tecnologías de comunicación e información.

La UFPB y EL INSTITUTO están interesados en desarrollar actividades conjuntas en temas de interés recíproco para cada una de las partes, en las áreas de investigación, académicas y de extensión con el fin de construir y transferir nuevo conocimiento a la sociedad.

CLAUSULAS

PRIMERA. OBJETO: Promover la cooperación interinstitucional, el desarrollo y los vínculos entre la UFPB y el INSTITUTO, estimulando y apoyando proyectos y actividades artísticas, académicas, culturales, científicas, intelectuales, de docencia, investigación, producción, formación, movilidad de personal e innovación entre estudiantes, docentes y personal administrativo de ambas instituciones. La UFPB y el INSTITUTO impulsarán la colaboración en cualquier área de interés mutuo, con el objetivo de perfeccionar las experiencias de aprendizaje y creación para sus comunidades respectivas.

SEGUNDA. MODALIDADES DE COOPERACIÓN: Las partes acuerdan cooperar en los siguientes proyectos y actividades que se ejecutarán por medio de convenios específicos que firmarán las partes en el desarrollo del objeto, sobre:

- a. Fortalecer el conocimiento teórico y práctico en las áreas del estudio comunes;
- b. Fortalecer los vínculos académicos, científicos y culturales entre las dos instituciones.
- c. Intercambios de profesores e investigadores para participar en cursos ofrecidos en las respectivas instituciones,

- f. Promover a organização de associações acadêmicas de profissionais e estudiosos nos campos de sua competência e a formação de centros de estudos linguísticos, filológicos, literários, clássicos e humanísticos;
- g. Impulsionar iniciativas de promoção, difusão e apropriação do patrimônio imaterial e, especialmente, idiomático do país, por meio de sua biblioteca, centros de documentação, museus e coleções, e com o uso de meios e tecnologias de comunicação e informação.

A UFPB e O INSTITUTO estão interessados em desenvolver atividades conjuntas em temas de interesse recíproco para cada uma das partes, nas áreas de pesquisa, extensão, assistência técnica, administrativa e acadêmica, com o objetivo de construir e transferir novo conhecimento à sociedade.

CLÁUSULAS

PRIMEIRA. OBJETO: Promover a cooperação interinstitucional, o desenvolvimento e a articulação entre a UFPB e o INSTITUTO, estimulando e apoiando projetos e atividades artísticas, acadêmicas, culturais, científicas, intelectuais, de ensino, de investigação, de produção, de formação, de mobilidade de pessoal e de inovação entre estudantes, professores e pessoal administrativo de ambas as instituições. A UFPB e o INSTITUTO promoverão a colaboração em qualquer área de interesse mútuo, com o objetivo de aperfeiçoar a aprendizagem e as experiências criativas das respectivas comunidades.

SEGUNDA. MODALIDADES DE COOPERAÇÃO: As partes acordam em cooperar nos seguintes projetos e atividades a realizar através de acordos específicos a assinar pelas partes no desenvolvimento do objeto, em:

- a. Reforçar os conhecimentos teóricos e práticos nas áreas de estudo comuns;
- b. Reforçar os laços acadêmicos, científicos e culturais entre as duas instituições;
- c. Intercâmbio de professores e investigadores para participar em cursos oferecidos nas respectivas instituições, ou para realizar visitas de curta duração

o realizar visitas de corta duración con fines académicos, científicos y culturales.

- d. Movilidad de estudiantes de posgrado, y personal académico, para cursar asignaturas, realizar cursos, actividades de práctica académica, y participar en proyectos de investigación conjuntos o individuales;
- e. Desarrollo de proyectos y publicaciones académicas y científicas conjuntas;
- f. Crear y compartir bases de datos para proyectos académicos y/o de investigación en conjunto;
- g. Organizar conjuntamente eventos académicos, y/o científicos y/o culturales para la divulgación de la producción de conocimiento en ambas instituciones, y de otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos, científicos y culturales;
- h. Facilitar y apoyar la participación mutua en los eventos académicos organizados por cualquiera de las dos instituciones;
- i. Actividades conjuntas para beneficiarse de expertos nacionales e internacionales;
- j. Colaborar en el diseño y la ejecución de bases curriculares para programas de estudio conjunto y programas de doble titulación;
- k. Dirección y codirección de tesis de posgrado;
- l. Realizar conjuntamente cursos y/o seminarios de modalidad presencial, semipresencial o virtual.
- m. Intercambios de información sobre programas y métodos de enseñanza.
- n. Socializar los resultados de experiencias pedagógicas en el ámbito de la educación formal y no formal;
- o. Acceso a equipos y material específico para la enseñanza y/o la investigación;
- p. La cooperación en publicaciones de interés común, editadas por cada una de las instituciones o coeditadas;

para fins académicos, científicos e culturais;

- d. Mobilidade de estudantes pós-graduados e pessoal acadêmico para estudar disciplinas, frequentar cursos, realizar atividades de prática acadêmica, e participar em projetos de investigação conjuntos ou individuais;
- e. Desenvolvimento de projetos e publicações acadêmicas e científicas conjuntas.
- f. Criar e partilhar bases de dados para projetos acadêmicos e/ou de investigação conjuntos;
- g. Organizar conjuntamente eventos acadêmicos e/ou científicos e/ou culturais para a divulgação da produção de conhecimento em ambas as instituições, e outras atividades similares relacionadas com os seus programas académicos, científicos e culturais;
- h. Facilitar e apoiar a participação mútua em eventos académicos organizados por qualquer uma das instituições;
- i. Atividades conjuntas para se beneficiar de especialistas nacionais e internacionais;
- j. Colaborar na concepção e implementação de bases curriculares para programas de estudo conjuntos e programas de duplo grau;
- k. Direção e codireção de tese de pós-graduação;
- l. Cursos e/ou seminários conjuntos presenciais, combinados ou virtuais;
- m. Intercâmbio de informações sobre programas e métodos de ensino;
- n. Socializar os resultados das experiências pedagógicas no domínio da educação formal e não formal;
- o. Acesso a equipamento e material específico para ensino e/ou investigação;
- p. Cooperação em publicações de interesse comum, publicadas por cada uma das instituições ou co-publicadas;

- q. Fomentar la participación del personal administrativo en acciones de cooperación e intercambio de buenas prácticas;
- r. Cualquier otra actividad que en el ámbito de este convenio redunde en beneficio mutuo.

TERCERA. COMPROMISOS DE LOS PARTICIPANTES: Con el fin de ejecutar y desarrollar el cumplimiento del objeto convenido, la UFPB y el INSTITUTO se comprometen a desplegar todas las acciones tendientes a garantizar su cumplimiento.

CUARTA. SUPERVISIÓN: La supervisión del convenio será conjunta por las partes. Por parte de el INSTITUTO, estará a cargo del funcionario encargado de ejercer las funciones de Decano. Por parte de UFPB, estará a cargo un (1) representante que será notificado de manera previa al inicio del convenio. La supervisión tendrá las siguientes atribuciones:

- a. Realizar el seguimiento técnico, administrativo, financiero, contable y jurídico, a que haya lugar, durante la ejecución del convenio;
- b. Verificar que se cumpla con el objeto y obligaciones del convenio, en términos de cantidad, calidad y oportunidad, conforme con lo estipulado en el presente documento;
- c. Requerir oportunamente sobre el cumplimiento de las obligaciones estipuladas en el presente documento;
- d. Suscribir los documentos y actas a que haya lugar durante la ejecución del convenio;
- e. Solicitar las novedades contractuales (prórrogas, adiciones, modificaciones, suspensiones, terminaciones de carácter unilateral etc.) mediante el formato de concepto técnico y con los respectivos soportes para tales efectos;
- f. Solicitar aclaraciones, adiciones, modificaciones o complementos al contenido de los informes presentados, o de aquellos que específicamente requieran EL INSTITUTO y la UFPB, siempre y cuando se estime su conveniencia y necesidad, propendiendo por el cumplimiento a cabalidad del objeto acordado;

- q. Incentivar a participação do pessoal administrativo em ações de cooperação e intercâmbio de boas práticas;

- r. Qualquer outra atividade no âmbito do presente acordo que seja de benefício mútuo.

TERCEIRA. COMPROMISSO DOS PARTICIPANTES: A fim de executar e desenvolver o cumprimento do objeto acordado, a UFPB e o INSTITUTO comprometem-se a implementar todas as ações tendentes a garantir o seu cumprimento.

QUARTA. SUPERVISÃO: A supervisão do convênio será conjunta entre as partes. Por parte do INSTITUTO, ficará a cargo do funcionário responsável por exercer as funções de Decano. Por parte de UFPB, será responsável um (1) representante, que será notificado antes do início do acordo. A supervisão terá as seguintes atribuições:

- a. Realizar o acompanhamento técnico, administrativo, financeiro, contabilístico e jurídico, quando pertinente, durante a execução do acordo;
- b. Verificar o cumprimento da finalidade e obrigações do acordo, em termos de quantidade, qualidade e pontualidade, tal como estipulado neste documento;
- c. Requerer, oportunamente, o cumprimento das obrigações estipuladas no presente documento;
- d. Assinar os documentos e atas que possam ser necessários durante a execução do convênio;
- e. Solicitar desenvolvimentos contratuais (prorrogações, aditamentos, modificações, suspensões, rescisões unilaterais etc.) através do formulário do conceito técnico e com os respectivos apoios para tais fins;
- f. Solicitar esclarecimentos, aditamentos, modificações ou complementos ao conteúdo dos relatórios apresentados, ou aqueles especificamente exigidos pelo INSTITUTO e pela UFPB, desde que considerado conveniente e necessário, a fim de cumprir integralmente o objetivo acordado;

- g. Estudiar las situaciones particulares e imprevistas que se presenten en el desarrollo del convenio, conceptuar sobre su desarrollo general y los requerimientos para su mejor ejecución, manteniendo siempre el equilibrio contractual.
- h. Gestionar, cuando a ello hubiere lugar y se cuente con los recursos necesarios reflejados en un Certificado de disponibilidad presupuestal, la elaboración para la suscripción de convenios específicos;
- i. Las demás actividades inherentes, conforme con la Ley.

QUINTA. RECURSOS FINANCIEROS: El presente convenio por sí solo, no genera afectación presupuestal. Para su desarrollo, cada supervisor, dentro de sus competencias, adelantará las gestiones pertinentes al interior de su entidad, procurando la obtención de los recursos necesarios para poder ejecutar cada convenio específico que deba suscribirse, el cual requerirá, en el caso del INSTITUTO, contar previamente con el correspondiente certificado de disponibilidad presupuestal.

SEXTA. DURACIÓN Y PRÓRROGA: El presente convenio tendrá una duración de cinco (5) años, contados a partir de su perfeccionamiento, prorrogables mediante acuerdo escrito emanado de las partes, previo a su vencimiento.

SÉPTIMA. PROPIEDAD INTELECTUAL Y DERECHOS DE AUTOR: Los resultados fruto de la colaboración entre las Partes en el marco del presente Convenio Marco de Cooperación serán copropiedad de las Partes y repartidos en proporción de los aportes intelectuales y financieros de cada una de ellas. Las modalidades de copropiedad y de explotación de estos resultados serán concertadas entre las partes.

En todo caso, en cada uno de los convenios específicos que firmen las partes para la ejecución de este convenio marco, se aplicarán las reglas de propiedad intelectual y derechos de autor, así como la titularidad de los productos que surjan en virtud del presente convenio.

OCTAVA. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES: En cumplimiento de la normativa aplicable, en caso de que en la ejecución del presente convenio se realice

- g. Estudar as situações particulares e imprevistas que possam surgir no desenvolvimento do acordo, dar um parecer sobre o seu desenvolvimento geral e os requisitos para a sua melhor execução, mantendo sempre o equilíbrio contratual;
- h. Gerir, quando necessário e quando os recursos necessários estiverem disponíveis, como refletido num Certificado de Disponibilidade Orçamental, a preparação para a assinatura de acordos específicos;
- i. Outras atividades inerentes, em conformidade com a Lei.

QUINTA. RECURSOS FINANCEIROS: Este acordo não gera, por si só, uma dotação orçamental. Para o seu desenvolvimento, cada supervisor, no âmbito das suas competências, tomará as medidas necessárias na sua própria entidade, tentando obter os recursos necessários para poder executar cada acordo específico a assinar, o que exigirá, no caso do INSTITUTO, ter previamente o correspondente certificado de disponibilidade orçamental.

SEXTA. DURAÇÃO E EXTENSÃO: O presente acordo tem uma duração de cinco (5) anos, a contar da data da sua celebração, podendo ser prorrogada por acordo escrito entre as partes antes do seu termo.

SÉTIMO: PROPRIEDADE INTELECTUAL E DIREITOS DE AUTOR: Os resultados da colaboração entre as Partes no âmbito do presente acordo-quadro de cooperação serão propriedade conjunta das Partes e partilhados proporcionalmente às contribuições intelectuais e financeiras de cada uma delas. As modalidades de copropriedade e de exploração desses resultados serão acordadas entre as Partes.

Em qualquer caso, em cada um dos acordos específicos assinados pelas partes para a execução do presente acordo-quadro, aplicar-se-ão as regras relativas à propriedade intelectual e aos direitos de autor, bem como à propriedade dos produtos resultantes do presente acordo.

OITAVA. PROTECÇÃO DOS DADOS PESSOAIS: Em conformidade com a regulamentação aplicável, no caso de, na execução do presente contrato, ser efetuada

cualquier operación o conjunto de operaciones, relacionadas con la recolección, almacenamiento, uso, circulación o supresión de datos personales (el "tratamiento") suministrados o transmitidos por UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA, y entendiendo que UFPB y el INSTITUTO pueden actuar como responsables y encargados de datos de carácter personal, se obligan a:

- a. Llevar a cabo el tratamiento de los datos personales de conformidad con la legislación vigente, así como con los criterios, requisitos y especificaciones establecidas en el contrato o con las recomendaciones que emanen del responsable de los datos personales;
- b. Conservar los datos personales bajo condiciones de seguridad necesarias para impedir su adulteración, pérdida, consulta, uso o acceso no autorizado o fraudulento;
- c. Obtener las autorizaciones necesarias de acuerdo con los requisitos señalados en la normativa aplicable para el tratamiento de los datos personales cuando actúen en calidad de responsables e informar adecuadamente sobre el uso de dichos datos. En estos casos, deberán mantener soporte o prueba de esta autorización para futuras consultas;
- d. En los casos en que actúen como encargados, no llevar a cabo el tratamiento de los datos personales para un fin distinto al autorizado por el titular de los datos personales, a la ejecución del convenio o en contravía de las instrucciones suministradas por el responsable de los datos personales;
- e. Dar trámite a las consultas y reclamos que interpongan los titulares de los datos personales en los términos señalados en la normatividad vigente;
- f. Realizar oportunamente la actualización, rectificación o supresión de los datos personales de los titulares en los términos señalados en la normatividad vigente;
- g. Adoptar, en el tratamiento de los datos personales, las medidas técnicas y organizativas exigidas por la normativa legal aplicable, de forma que se garantice la seguridad de los datos personales y se

qualquer operação ou conjunto de operações relacionadas com a recolha, o armazenamento, a utilização, a circulação ou a supressão de dados pessoais (o "tratamento") fornecidos ou transmitidos pela UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA, e tendo em conta que UFPB e O INSTITUTO podem atuar como responsáveis pelo tratamento e subcontratantes de dados pessoais, são obrigados a:

- a. Efetuar o tratamento dos dados pessoais de acordo com a legislação em vigor, bem como com os critérios, requisitos e especificações estabelecidos no contrato ou com as recomendações emanadas do responsável pelo tratamento dos dados pessoais;
- b. Manter os dados pessoais nas condições de segurança necessárias para evitar a sua adulteração, perda, consulta, utilização ou acesso não autorizado ou fraudulento;
- c. Obter as autorizações necessárias, em conformidade com os requisitos estabelecidos na regulamentação aplicável ao tratamento de dados pessoais, quando atuam na qualidade de responsáveis pelo tratamento de dados e fornecer informações adequadas sobre a utilização desses dados. Nesses casos, devem conservar o suporte ou a prova dessa autorização para consulta futura;
- d. Nos casos em que atuem na qualidade de mandatários, não efetuar o tratamento de dados pessoais para um fim que não seja o autorizado pelo titular dos dados pessoais, a execução do contrato ou contrário às instruções fornecidas pelo responsável pelos dados pessoais;
- e. Processar as consultas e reclamações apresentadas pelos titulares dos dados pessoais nos termos previstos na regulamentação em vigor;
- f. Atualizar, retificar ou apagar atempadamente os dados pessoais dos titulares nos termos previstos na regulamentação em vigor;
- g. Adotar, no tratamento de dados pessoais, as medidas técnicas e organizativas exigidas pelas normas legais aplicáveis, de forma a garantir a segurança dos dados pessoais e evitar a sua alteração,

evite su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, teniendo en cuenta el estado de la tecnología, la naturaleza de los datos personales almacenados y los riesgos a que están expuestos, ya provengan de la acción humana, del medio físico o natural. Las medidas incluirán, a título enunciativo, hardware, software, procedimientos de recuperación, copias de seguridad e información extraída de datos personales en forma de exhibición en pantalla o impresa.

NOVENA. USO DE NOMBRES, EMBLEMAS O SELLOS DE LOS PARTICIPANTES: Salvo autorización expresa y escrita de las partes, ningún funcionario, agente o dependiente podrá utilizar el nombre, emblema o sello oficial de la otra para fines publicitarios o de cualquier otra índole.

DÉCIMA. MODIFICACIONES, ADICIONES Y/O ACLARACIONES: Los participantes declaran expresamente que el presente convenio o cualquiera de sus cláusulas podrán ser modificadas, adicionadas y aclaradas por escrito, siempre y cuando ello no implique modificación del objeto, previo acuerdo entre las partes y conforme a las formalidades legales para tal fin.

DÉCIMA PRIMERA. CAUSALES DE TERMINACIÓN DEL CONVENIO: Serán causales de terminación de este convenio la ocurrencia de uno de cualquiera de los siguientes eventos:

- a. Por vencimiento del plazo pactado;
- b. Cuando se cumpla el objeto en su totalidad;
- c. Por mutuo acuerdo entre las partes, expresado en documento firmado por los representantes legales de cada una;
- d. Por el acaecimiento de circunstancias de caso fortuito o fuerza mayor que impidan la continuidad del convenio;
- e. Por razones de interés público;
- f. Por la imposibilidad técnica, administrativa o legal, para continuar con la ejecución del convenio;
- g. Cuando alguna de las partes cambie su naturaleza jurídica o sea fusionada o

perda, tratamento ou acesso não autorizado, tendo em conta o estado da tecnologia, a natureza dos dados pessoais conservados e os riscos a que estão expostos, decorrentes da ação humana, do meio físico ou natural. As medidas devem incluir, entre outras, hardware, software, procedimentos de recuperação, cópias de segurança e informações extraídas de dados pessoais sob a forma de ecrã ou de cópia impressa.

NONA. UTILIZAÇÃO DE NOMES, EMBLEMAS OU SELLOS DOS PARTICIPANTES: Salvo autorização expresa por escrito das partes, nenhum funcionário, agente ou empregado pode utilizar o nome, emblema ou selo oficial do outro para publicidade ou qualquer outro fim.

DÉCIMA. MODIFICAÇÃO, ADITAMENTOS E/OU ESCLARECIMENTOS: Os participantes declaram expressamente que este acordo ou qualquer das suas cláusulas pode ser modificado, acrescentado e clarificado por escrito, desde que tal não implique qualquer modificação do objeto, sujeito a acordo prévio entre as partes e em conformidade com as formalidades legais para o efeito.

DÉCIMA PRIMEIRA. MOTIVO DE RESCISÃO DO CONTRATO: Constitui motivo de rescisão do presente contrato a ocorrência de qualquer das seguintes situações:

- a. Por decurso do prazo acordado;
- b. Quando o objeto for cumprido na sua totalidade;
- c. Por mútuo acordo entre as partes, expresso em documento assinado pelos representantes legais de cada parte;
- d. Pela ocorrência de circunstâncias de caso fortuito ou força maior que impeçam a continuidade do contrato;
- e. Por razões de interesse público;
- f. Por impossibilidade técnica, administrativa ou legal de prosseguir a execução do contrato;
- g. Se uma das partes alterar a sua natureza jurídica ou for objeto de fusão ou

liquidada y la otra considere que no resulta conveniente continuar la ejecución del convenio.

DÉCIMA SEGUNDA. INDEMNIDAD: Los participantes se obligan a mantenerse indemnes la una de la otra, de cualquier daño o perjuicio originado en reclamaciones de terceros y que se deriven de sus actuaciones o de las de sus subcontratistas o dependientes.

DÉCIMA TERCERA. INHABILIDADES E INCOMPATIBILIDADES: Los participantes manifiestan bajo la gravedad del juramento, el que se entiende prestado con la firma de este documento, que no se encuentran incursas en causal alguna de inhabilidad e incompatibilidad o dentro de las prohibiciones especiales para contratar.

DÉCIMA CUARTA. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS: En caso de presentarse alguna controversia durante el desarrollo del presente convenio, los participantes acudirán al acuerdo o arreglo directo.

DÉCIMA QUINTA. CESIÓN: Ninguna de los participantes podrá ceder su posición contractual ni los derechos o compromisos derivadas de la misma, ni subcontratar los compromisos emanados de este convenio, sin previa autorización por escrito del otro participante.

DÉCIMA SEXTA. PERFECCIONAMIENTO Y EJECUCIÓN: El presente convenio se perfecciona con las firmas de las partes y su vigencia empezará a partir de la última fecha de las firmas digitales impuestas en el documento. Para su ejecución no requiere trámite adicional.

POR EL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Daniella Margarita Sanchez Russo
Directora General

Fecha: ____/____/____

liquidação e a outra parte considerar que não é adequado continuar a execução do acordo.

DÉCIMA SEGUNDA. INDENIZAÇÃO: Os participantes concordam em manter a responsabilidade mútua, de qualquer dano ou prejuízo originados de reivindicações de terceiros e que são decorrentes de suas ações ou daquelas de seus subcontratados ou dependentes.

DÉCIMA TERCERA. DESQUALIFICAÇÕES E INCOMPATIBILIDADES: Os participantes declaram sob juramento, que se entende ter sido feito com a assinatura deste documento, que não estão sujeitos a qualquer causa de incapacidade ou incompatibilidade ou no âmbito das proibições especiais de contratação.

DÉCIMA QUARTA. RESOLUÇÃO DE DISPUTAS: No caso de surgir qualquer litígio durante a vigência do presente acordo, os participantes procurarão um acordo ou solução diretamente.

DÉCIMA QUINTA. SESSÃO: Nenhum dos participantes pode ceder a sua posição contratual ou quaisquer direitos ou obrigações daí decorrentes, ou subcontratar as obrigações decorrentes do presente contrato, sem o consentimento prévio por escrito do outro participante.

DÉCIMA SEXTA. PERFEIÇÃO E EXECUÇÃO: O presente acordo é aperfeiçoado com as assinaturas das partes e a sua validade começa a contar a partir da última data das assinaturas digitais impostas no documento. Não são necessárias quaisquer formalidades adicionais para a sua execução.

**PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DA
PARAÍBA**

Terezinha Domiciano Dantas Martins
Reitora

Data: ____/____/____